

PROYECTO GRUNDTVIG 2006-07

1) VISITA GRUNDTVIG DE LA EOI DE CARTAGENA- EXTENSIÓN DE SAN JAVIER, A PATRAS, GRECIA, DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE 2006.

Tres profesoras de la EOI de Cartagena y de la Extensión de San Javier (Ana M^a Mena, María del Mar Pulido y M^a Angeles Martínez-Abarca), viajamos, del 12 al 16 de octubre, a la ciudad de Patrás (Grecia), en un encuentro de profesores pertenecientes al programa Grundtvig 2.2, y en las que nos reunimos con nuestros socios: Centro Kemop, de Nafpaktos, Grecia, y la Escuela "Channel Crossings" de Praga, República Checa.

El propósito de la visita era poner en marcha el proyecto "Learning Adult Educators" dentro del marco del P.E.L. (Portfolio Europeo de las Lenguas).

El segundo encuentro programado para este curso académico será a principios de mayo de 2007, en el que la EOI de Cartagena será la anfitriona y preparará actividades y visitas relacionadas con la enseñanza de lenguas a adultos.

Aquí adjuntamos algunas fotos:



2) EUROPEAN PROJECT GRUNDTVIG II: AGENDA OF THE PROJECT MEETING

Thursday 12/10/2006

Arrival of the participants in Athens airport El. Venizelos . Trip to Patras

21.00 Welcome meeting in the ASTIR hotel. Welcome dinner.

Friday 13/10/2006

09.00 Meeting in the hotel reception. Trip to Nafpaktos (20 minutes)

9.30 Visit the KEMOP Organization

10.00-11.00 Presentation of the participants' Organizations. Each partner presents the profile of each Organizations, in Hotel Nafpaktos

11.00-11.30 Coffee break

11.30 -12.00 The Greek invited Owners of English Learning Centers (Frontistiria) present the profile of their Institute, their Methodology.

12.00 – 12.15 *"The Use of E. Portfolio in teaching the English Language"*, by Mrs Hara Papadokostaki, English Language Teacher

12.15- 13.00 Discussions about using the E. Portfolio in Europe, in Greece, in Czech Republic and in Spain.

13.00 – 15.00 Lunch

15.00- 17.00 Visit an Adult Education Centre in Nafpaktos

17.00 Return trip to Patras

Saturday 14/10/2006

9.00 Visit KEMOP

9.30.-10.30 Discussions about using the E.Portfolio in classroom .

10.30 -11.30 Planning of the first year of the project

11.30 -12.00 Coffee break

12.00-13.00 Future planning of the project .

13.00 field discussions– sharing information and experience about the project.

13.00- 14.00 Lunch

14.00 – 20.00 Cultural Visit to Ancient Olympia, in Pyrgos

Sunday 15/10/2006

9.00 – 12.00 Evaluation of the project.

Future planning of the project.

13-15.00 Lunch

Departure for Athens – Cultural visit in Acropolis

Monday 16/10/2006

Departure -Return flight back home.

PARTICIPANTS

Coordinator: Eliska Rafajova, Czech Republic

Odrej Dousa

Partners :

***Greece :** Effie Tsatsou , President of KEMOP

Sandy Vamvaka , Coordinator of the project

The Greek English Teachers and Owners of Foreign

Language Learning Centres.

*Spain : Miguel Ángel Meroño Mercader

Maria Angeles Martinez- Abarca Nicolás

Ana M. Mena Manzanares

Maria del Mar (May) Pulido González

3) RESUMEN CONCLUSIONES VISITA GRUNDTVIG 2.2 (PATRÁS, GRECIA, 12-16 OCTUBRE 2006)

SOCRATES- EUROPEAN PROJECT- GRUNDTVIG 2.2. : LEARNING ADULT EDUCATORS

www.learning-educators.com

www.europass.cedefop.europa.eu

www.coe.int/portfolio

CURSO 2006/07: TRABAJO SOBRE EL DOSSIER

CURSO 2007/08: TRABAJO SOBRE LANGUAGE BIOGRAPHY.

Programa Grundtvig: enseñanza de adultos: proyecto de aprendizaje que dura toda la vida.

Propósito: aprender acerca de la variedad cultural de cada país miembro.

PEL (English Language Portfolio, ELP): su finalidad:

- promover la conciencia de una identidad cultural.
- Motivar a los alumnos (función pedagógica)
- Proporcionar un registro de su competencia lingüística y cultural.

Mis alumnos necesitarán el PEL cuando:

- Se trasladen a otra escuela
- Se cambien a otra escuela de nivel superior
- Cuando comiencen un curso de idiomas
- Cuando necesiten asesoramiento laboral
- Cuando soliciten un puesto de trabajo

El PEL contiene:

- **-pasaporte de lenguas**
- **-biografía lingüística (prevista para el curso 0708)**

- **-dossier (trabajo a desarrollar este curso académico 0607)**

TAREAS GRUNDTVIG PARA CURSO 2006/07:

- -dar a conocer el proyecto Grundtvig (Learning Adult Educators) entre los compañeros de la EOI de Cartagena-Extensión de San Javier: objetivos, desarrollo, resultados, conclusiones.
- -Llevar seguimiento aplicación del grupo de trabajo del PEL(las dos Cármenes de alemán, María Ros y Fran García Gómez) en la EOI de Cartagena, en concreto en lo referente al DOSSIER. Será altamente recomendable estar al tanto del desarrollo del grupo de trabajo e intercambiar conocimientos, experiencias, y resultados.
- -los profes pertenecientes al proyecto Grundtvig (Miguel Angel, May, Ana y M^a Angeles), seleccionarán un número de alumnos adultos (mayores de 25 años, o mayores de 16, que no estén cursando la enseñanza secundaria obligatoria. En ambos casos se requieren participantes voluntarios.
- -se recogerán trabajos de estos participantes como exámenes parciales (de progreso) y finales. Cada alumno decidirá libremente lo que quiere añadir a su dossier.
- -Hasta enero: trabajo con los profes de la EOI: dar a conocer nuestro proyecto Grundtvig y facilitarles materiales.
- **-FEBRERO 2007: PETICIÓN DE RENOVACIÓN ANUAL (CURSO 2007/08) DEL PROYECTO GRUNDTVIG "LEARNING ADULT EDUCATORS" A LA AGENCIA NACIONAL SÓCRATES.**
- Buscar otros socios (Sandy y Eliska).
- Abril, mayo: 2^a reunión con los profesores de la EOI de CTG, para explicar el seguimiento y desarrollo del programa (puesta al día). Explicar a los profes como evaluar. Buscar ejemplos de buena práctica (de los trabajos de los alumnos) en el dossier.
- **-VISITA SOCIOS A CARTAGENA (principio de mayo, fechas por confirmar. Coordinación y preparación de actividades. Charla-coloquio sobre el desarrollo y las conclusiones del PORTFOLIO (DOSSIER) en nuestra EOI. Preparación del 2º año.**
- Encuentros bilaterales: si se considera necesario, cada escuela puede decidir libremente visitar a otra para ver la implantación y desarrollo del portfolio en dicha escuela.

PRODUCTOS: Al finalizar el 1er año del programa, se preparará un folleto, un CD rom, y conclusiones sencillas y útiles sobre el PEL. Difundir dichos productos en la EOI de Cartagena (profesores y página web, prensa, educarm, etc).

"Learning Adult Educators" (Enseñando a los educadores de adultos)

Durante el presente curso escolar y a lo largo de los dos próximos, varios profesores del departamento de inglés de la EOI de Cartagena y de la Extensión de San Javier forman parte de un proyecto europeo, dentro de las acciones de Grundtvig 2.2, dirigido a la enseñanza de adultos, cuyo nombre es "Learning Adult Educators".

El objetivo de este proyecto es dar a conocer entre los alumnos el uso del PEL, Portfolio Europeo de las Lenguas, cuya finalidad es promover la conciencia de una identidad cultural, motivar a los alumnos (función pedagógica) y proporcionar un registro de su competencia lingüística y cultural.

Junto con esta escuela participan en este proyecto el centro de KEMOP de Nafpaktos (Grecia) y CHANNEL CROSSINGS de Praga (República Checa).

El pasado mes de octubre, del 12 al 16, tres profesoras de esta escuela se desplazaron a Nafpaktos (Grecia) para el primer encuentro con los participantes griegos y checos con el objetivo de poner en marcha el proyecto y planificar las tareas a realizar a lo largo de los tres años que durará este proyecto.

El PEL consta de tres partes: BIOGRAFÍA, PASAPORTE y DOSSIER.

En cada uno de los años que durará este proyecto se trabajará sobre una de estas partes, de esta manera en el presente curso se ha trabajado sobre el **DOSSIER**, donde el alumno recoge ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos: Certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio, vídeo, presentaciones, etc. Durante el curso 2007-08 se trabajará sobre la **BIOGRAFÍA**, donde se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso, y finalmente en el curso 2008-09 se trabajará sobre el **PASAPORTE**, que refleja lo que el alumno sabe hacer en distintas lenguas. Mediante el Cuadro de Autoevaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), el titular puede reflexionar y autoevaluarse. También contiene información sobre diplomas obtenidos, cursos a los que ha asistido así como contactos relacionados con otras lenguas y culturas.

Un alumno podría necesitar el PEL en varias situaciones, por ejemplo, cuando comience un curso de idiomas, necesite asesoramiento laboral o solicite un puesto de trabajo.

El próximo encuentro tendrá lugar en Cartagena del 3 al 5 de mayo. El día 4 de mayo se celebrará un seminario en la EOI Cartagena para que todos los participantes presenten muestras de DOSSIER recogidas de sus alumnos y se expondrán conclusiones sobre la experiencia en el uso del PEL. Este seminario tendrá lugar en el Salón de Actos de la EOI a las 10:00 y a las 11:30 habrá un aperitivo de bienvenida a los participantes de Grecia y República Checa por parte de los profesores de nuestra escuela.

A lo largo de su estancia los participantes tendrán la oportunidad de visitar nuestra ciudad realizando un tour turístico, el viernes por la tarde y conocer otros lugares de interés como las Lagunas de San Pedro, el próximo sábado, o Cabo de Palos y La Manga, el domingo.

GRUNDTVIG PROJECT MEETING CARTAGENA, SPAIN (3rd – 7th May 2007)

PARTICIPANTS:

-Greek participants: Effie Tsatsos, Irene Tsatsos, Sandy Vamvaka, Chara Kytea.

Arrival: 3rd May, Thursday, 12:55 h (Madrid-Alicante). Alicante Airport. Habaneros Hotel: 15 h.

Departure: 5th May, Saturday. San Javier Airport (15 h).

Rooms: 1 double room & 2 single rooms.

-Czech participants: Eliska Rafajova, Ondrej Ousa,

Arrival: May 3rd Thursday 21,30 h. RENFE Cartagena. **Departure:** Monday, May 7th.

Rooms: 2 single rooms.

-Spanish participants: Miguel Ángel Meroño, Ana María Mena Manzanares, María del Mar Pulido García, María Concepción Mena Manzanera, Victoria García Díaz, María Ángeles Martínez-Abarca, Francisco Javier García Gómez (ELP Cartagena-San Javier group).

PROGRAMME

THURSDAY May 3rd:

15:00: Greek participants' arrival (taxi from Alic. Airport). Hotel Los Habaneros. Cartagena.

21:30 h: Czech participants' arrival. Cartagena Railway Station.

22,30 h: Welcome dinner: Mesón Sacromonte. (Grundtvig invites participants)

FRIDAY, May 4th:

9:00 Breakfast at hotel.

9:30: Ana & María Angeles pick up visitors at Los Habaneros Hotel.

10:00-13:00 ELP Seminar at Cartagena Official School of Languages.

SEMINAR PROGRAM:

10:00: **Visitors are shown our School.**

10:15: A formal welcome at Cartagena Oficial School of Languages by the Spanish hosts. Participants introduce themselves.

- **-A talk:** Definition of Official Schools of Languages. Brief introduction of Cartagena Official School of Languages. The present curriculum at our Schools (Cycles) and Levels for the 2007-08 academic year. The Common European Framework and its influence on our curricula. Official Schools of Languages and Certification (by the Spanish Coordinator, Mr Miguel Angel Meroño Mercader)
- **-Tasks presentation** on the participants' ELP dossier. Examples of good practice.
- **-ELP group presentation** by Mr. Francisco Javier García Gómez, Teacher at Cartagena - San Javier School. Objectives and tasks for the current academic year.

11:30 **Coffee break at the School Canteen.**

12:00 **Seminar Conclusions.** Programme and bilateral meetings and tasks for academic years 07-08 (ELP Biography) and 08-09 (ELP passports). Material to be included on the programme web page. Suggestions for amendments and improvement.

14:00-17:00 **Lunch at Cala Cortina (14:30 h)**

17:00-19:00 **Cartagena Guided Tour.**

19:00-21:00 **Seminar Meeting at the EOI.**

21:30 **Dinner at La Tartana.**

SATURDAY May 5th:

9:00 **Breakfast at hotel.**

9:30 **A meeting on the project.** Tasks to be fulfilled for 2nd and 3rd years.

10:00-13:00: **A walk** around San Pedro del Pinatar Saltflats. (S.Pedro-La LLana Road, Observatory, wooden handrail walk).

13:00 **Greeks depart** from San Javier Airport at 15,00.

14:00-17:00: **A boat trip in the Mar Menor**

14,30: **Lunch at La Pizzeria di Mare.**

17,00: Return from Puerto Tomás Maestre.

18:00 **Return to Cartagena.**

Free time and dinner.

SUNDAY 6TH MAY: only with Czech participants.

9:00 **Breakfast** at hotel

10:00 **A meeting on the project:** fostering of bilateral meetings and implementing the ELP in our classrooms.

11:00 **Trip to Cabo de Palos,** its street market and Lighthouse.

14:00-17:00 **Lunch** at Katy restaurant (paella: seafood rice)

17:00 **Back to Cartagena.**

Free time and dinner.

MONDAY 7TH MAY: Czech participants depart.



VALORACIÓN DEL 1ER AÑO DEL PROYECTO GRUNDTVIG "LEARNING ADULT EDUCATORS" EN EL ÁMBITO DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE CARTAGENA-EXTENSIÓN DE SAN JAVIER (CURSO 2006/07).

PARTICIPANTES IMPLICADOS en el proyecto:

Tres centros asociados: EOI de Cartagena, Centro Kemop de Nafpaktos, Grecia, y Escuela Channel Crossings, de Praga. La coordinadora general es Eliska Rafajová, de Channel Crossings.

Profesores de la EOI Cartagena-San Javier: Miguel Angel Meroño (director), Ana Mena (Jefe de Estudios CTG), M^a del Mar Pulido (Jefe Estudios Cartagena), y M^a Angeles Martínez-Abarca Nicolás (Jefe de Estudios Adjunta en San Javier).

Centro Kemop de Grecia: Effie Tsatsos, Sandy Vamvaka, Katerina Kytea.

Escuela Channel Crossings de Praga: Eliska Rafajová, Ondrej Dousa.

Alumnos de San Javier: Julia Mateo Moro (1º inglés), Purificación Marín Muñoz (1º inglés), Ana Asunción Jiménez Lajara (1º), Pedro Ignacio Marín García (1º). Todos ellos alumnos adultos, mayores de 30 años, y que han participado voluntariamente en el proyecto, así como en la decisión de añadir a su dossier aquellas actividades de las que se sentían más orgullosos.

Alumnos de Cartagena: Pedro Antonio Madrid Nieto (3º) Leonor Álvarez Sanchez (4º), Lolibel Hernández Terol (4º), Isabel Rosique Conesa (4º), M^a Ángeles García de Cozar, e Isabel M^a Belizón Sáez (5º)



INTRODUCCIÓN:

Objetivo del Programa Grundtvig: fomento de la enseñanza de adultos. La enseñanza de un adulto no termina con la enseñanza secundaria obligatoria, los estudios superiores o la universidad. **El programa Grundtvig propone la enseñanza y la formación a lo largo de toda la vida. Lema: Nunca es demasiado tarde para aprender.**

RELACIÓN DEL PEL Y LAS EEOOII:

Dentro del Grundtvig, el proyecto en el que estamos trabajando es la **enseñanza de idiomas a los adultos**. Hay que destacar el gran papel educador el de las Escuelas de Idiomas, cuyo propósito es el de derribar barreras lingüísticas y culturales a través de la enseñanza de idiomas.

La **EOI de Cartagena- Extensión de San Javier**, consciente con las nuevas corrientes metodológicas y pedagógicas que están ocurriendo en Europa, no quiere quedarse atrás y estamos trabajando en el **Portfolio Europeo de las Lenguas**, que es el objeto de nuestro programa Grundtvig.

FINALIDAD DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS:

1. Objetivo:

- fomento del plurilingüismo y el pluriculturalismo entre los ciudadanos europeos.
- el PEL es un instrumento de autoevaluación y registro para el alumno.
- el PEL es un documento que no sólo tiene en cuenta las destrezas lingüísticas del hablante, sino también su experiencia personal, sus trabajos y sus vivencias relacionadas con el uso de la lengua en el extranjero.

2. Partes del PEL:

El PEL consta de tres partes: BIOGRAFÍA, PASAPORTE y DOSSIER.

En cada uno de los años que durará este proyecto (3 años), se trabajará sobre cada una de estas partes

-curso 06/07: trabajo sobre el **DOSSIER**, donde el alumno recoge ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos: Certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio, vídeo, presentaciones, etc. Los encuentros internacionales fueron en Nafpaktos (Grecia), del 12-16 octubre de 2006 y un 2º encuentro en Cartagena (3-7 mayo 07).

Una de las actividades que se celebraron durante el encuentro en Cartagena fue un seminario el día 4 de mayo en el Salón de Actos de la EOI de Cartagena, en el que todos los participantes presentaron muestras de DOSSIER recogidas de sus alumnos y se expusieron las conclusiones sobre la experiencia en el uso del PEL. Asimismo, hubo un encuentro bilateral en el que el coordinador del programa Grundtvig en la EOI de Cartagena, D. Miguel Angel Meroño Mercader y el profesor perteneciente al grupo de trabajo sobre el PEL, D. Francisco Javier García Gómez, de la Extensión de San Javier, visitaron a nuestros socios de la Escuela Channel Crossings de Praga, para intercambiar experiencias acerca de la implementación del PEL en ambas escuelas.

-curso 07/08: Durante el curso 2007-08 se trabajará sobre la **BIOGRAFÍA**, donde se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso. Los encuentros previstos para este curso escolar son los siguientes: del 12 al 16 octubre de 2007 en Praga y del 1 al 4 de mayo de 2008 en Cartagena. Uno de los objetivos primordiales para este curso escolar, será implicar a más profesores y a más alumnos en la práctica de la biografía lingüística con el objeto de diseminar en una mayor medida el uso del PEL en las aulas.

-curso 08/09: Finalmente, en el curso 2008-09, se trabajará sobre el **PASAPORTE**, que refleja lo que el alumno sabe hacer en distintas lenguas. Mediante el Cuadro de Autoevaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), el titular puede reflexionar y autoevaluarse. También contiene información sobre diplomas

obtenidos, cursos a los que ha asistido así como contactos relacionados con otras lenguas y culturas.

-DISEMINACIÓN DEL PROYECTO:

La diseminación del proyecto se llevó a cabo en el ámbito de la EOI de Cartagena, entre los profesores y alumnos pertenecientes al proyecto, principalmente, así como a otros miembros de la comunidad escolar (miembros de los respectivos departamentos, Claustro de Profesores y miembros del Consejo Escolar de la EOI de Cartagena).

Igualmente, el proyecto se ha dado a conocer en la página web de la EOI de Cartagena, en la página web creada a tal efecto por la Coordinadora general del proyecto (Eliska Rafajová, de la Escuela Channel Crossings de Praga: www.learning-educators.com), en la prensa local con motivo del viaje a Nafpaktos en octubre de 2006 y la visita de nuestros socios a Cartagena en mayo de 2007, en la página web de EDUCARM.

-PETICIÓN DE RENOVACIÓN DEL PROYECTO PARA EL 2º AÑO (CURSO 07/08):

En el mes de marzo de 2007, se pidió la renovación del 2º año. Estamos a la espera de que a nuestros socios les comuniquen sus respectivas Agencias Nacionales dicha renovación .

-CUESTIONARIO FINAL PARA PARTICIPANTES DEL PROGRAMA (destinado a profesores y a alumnos):

Durante la visita de nuestros socios en el mes de mayo, se decidió que, a modo de conclusión del 1er año, elaboráramos un cuestionario sobre la aplicación del dossier entre los profesores y alumnos participantes en el proyecto. A este cuestionario también se sumó el profesor Fran García Gómez con sus 17 alumnos del grupo PEL. De esta forma, se recogió un muestreo más amplio.

-CONCLUSIONES DEL PRIMER AÑO:

El objetivo de este primer año de programa ha sido la introducción paulatina del PEL en nuestras aulas, y promocionarlo entre profesores y alumnos. Deseamos que para este curso 07/08, se impliquen más profesores de nuestro Claustro en el uso e implementación del PEL.

Esta primera toma de contacto, se ha realizado con un resultado satisfactorio, pero somos conscientes que habrá que profundizar en el conocimiento del dossier, la biografía lingüística y el pasaporte en años sucesivos.

Nuestro objetivo para el año que viene es seguir promocionándolo en todos los ámbitos, especialmente en el educativo, y utilizar las herramientas que las nuevas tecnologías y medios informáticos nos ofrecen para ello. Contamos con la ayuda de la prensa local para hacerlo llegar a todos los sectores de la población.

Pensamos que, en un futuro cercano, y en la medida que los usuarios se familiaricen con el PEL, éstos verán que este documento es muy práctico pues, además de ser un instrumento de autoevaluación y registro para el alumno, fomenta el plurilingüismo y el pluriculturalismo entre los ciudadanos europeos.